

CUANDO LA LENGUA NO SIEMPRE LA COMEN LOS RATONES: DIFICULTADES, CURIOSIDADES Y DESAFÍOS AL TRADUCIR EXPRESIONES FIJAS¹

Trad.^a Isolda Rodríguez Villegas
Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas
Juan Ramón Fernández

I. Introducción

Esta presentación propone una reflexión sobre la traducción de expresiones fijas. Nuestras lenguas de trabajo serán el español rioplatense, el inglés británico y el estadounidense. En primer lugar, encuadraremos los conceptos de *traducción* y de *expresiones fijas*. En segundo lugar, describiremos algunos de los resultados que pueden encontrarse al traducir expresiones fijas y, por último, daremos ejemplos ilustrativos y mencionaremos algunos casos curiosos.

II. El concepto de traducción

Comenzaremos por el concepto de *traducción*, basándonos en la definición propuesta por la Dra. Trickás Preckler, que se inserta en la larga tradición de estudios traductológicos. Traducir es, para esta autora, «el arte de transferir textos de una lengua a otra» (Preckler, 1988: 30). Arte porque, en toda traducción lograda, hay algo de pasión, creación e intuición, elementos sin los cuales sería casi imposible llevar a cabo el proceso de transferencia que esta actividad exige. Traducir implica «transferir, con fidelidad, un mensaje expresado con los signos lingüísticos de una comunidad, a otro sistema lingüístico distinto» (Preckler, 1988: 34). Si consideramos que la lengua es, desde esta perspectiva, un medio de expresión del «modo de ver la realidad» (Preckler, 1988: 35) de una comunidad, sociedad, cultura, significa entonces que al traducir entran en juego no solo los signos lingüísticos, sino también la forma en que el grupo que habla dicha lengua ve la realidad y concibe el mundo. Desde este punto de vista, consideraremos entonces que la traducción es un «acto de comunicación» (Preckler, 1988: 35) entre dos modos de ver el mundo. ¿Cómo realizar exitosamente esta tarea de transferencia cultural? Está claro que no todos los términos y expresiones que se utilizan en la lengua de partida existen también en la lengua de llegada o se reflejan fielmente en

¹Agradecemos la colaboración de las Dras. Silvia Palma y Perla Zusman, y del Prof. Chris Kunz.

ella. Sin embargo, sí es cierto que, ante la ausencia de equivalentes semánticos, es posible, «en el interior de la situación comunicativa» (Preckler, 1988: 35), encontrar la forma de transmitir el sentido expresado por la lengua de partida. He aquí donde reside el desafío que nos plantea, en primer lugar, toda traducción, y, en el caso que nos ocupa, la traducción de expresiones fijas, ya que, ante la ausencia de equivalencia idiomática, el traductor debe hallar en la comunidad de la lengua de llegada la manera óptima como transmitir las denotaciones y connotaciones de la expresión utilizada en la lengua de partida. Normalmente, a mayor distancia entre los universos de las comunidades lingüísticas, mayor ausencia de equivalentes literales y mayor desafío para el traductor.

III. Las expresiones fijas

Las *expresiones fijas*, también denominadas locuciones o unidades fraseológicas, constituyen el objeto de estudio de la fraseología. Muchos lingüistas, como J. Casares, A. Zuluaga, G. Corpas Pastor para el español; Ch. Bally y G. Gross para el francés; y R. J. Alexander, A. P. Cowie y P. Howarth para el inglés, entre muchos otros, han hecho su contribución al estudio de estos elementos lingüísticos tan particulares y apasionantes. Si bien existen algunas divergencias entre las características propuestas por los diferentes especialistas, todos concuerdan en atribuirles los siguientes rasgos:

- ❖ Son anteriores al acto de habla o de escritura donde se utilizan. Es decir que no son creadas por el hablante, sino que este las toma de la lengua que le es dada.
- ❖ Son parte del saber lingüístico de la comunidad.
- ❖ Están institucionalizadas: estandarizadas y convencionalizadas. Normalmente, se han incorporado en los diccionarios y materiales de consulta monolingües.
- ❖ Son fijas (*sin ton ni son* no podría expresarse igualmente por **sin son ni ton*, ya que el significado del «todo» no se desprende del significado de «las partes»), pero pueden existir variantes (*faltar cinco guita para el mango/para el peso*).
- ❖ Su carácter, habitualmente, es figurado y, a menudo, metafórico (*ver las estrellas*).

- ❖ Pueden desviarse o «desautomatizarse». Desde un punto de vista lingüístico, la desautomatización constituye, a la vez, la prueba y la confirmación de la fijación (*sin ton ni son* en oposición a **sin son ni ton*)².

Asimismo, a menudo se las puede reconocer por la presencia de comentarios metalingüísticos que las acompañan (*como dice el refrán*), por su uso recortado (*si Mahoma no va a la montaña...*) y por su marcación gráfica mediante comillas, bastardillas o resaltados (Zuluaga, 2001: 71).

IV. La traducción de expresiones fijas

Las expresiones fijas, en tanto parte del saber lingüístico de la comunidad y no creación personal del hablante, se presentan como un campo especial donde dar cuenta de las similitudes y diferencias entre los universos de las comunidades lingüísticas que entran en comunicación a través de la traducción o, inclusive, del aprendizaje de una lengua extranjera.

Si las expresiones fijas existen sin cambios en ambas comunidades, significa no solo que es posible comunicar la denotación y la connotación de lo que se quiere transmitir en forma exacta, sino que podría rastrearse un origen común de las expresiones, un punto lejano en el tiempo en el que ambas lenguas hayan estado en contacto cercano o hayan pertenecido a un mismo tronco, o quizás, yendo un poco más allá, podría pensarse en la existencia de un «universo lingüístico colectivo» o de alguna noción cercana a la gramática universal planteada por Noam Chomsky.

En este mismo sentido, las diferencias darían cuenta de la idiosincrasia y personalidad de cada comunidad lingüística, de cómo cada sociedad fue expresando su identidad a través de su propia lengua. Sin embargo, estos rasgos propios muchas veces pueden asimilarse y, aun dando cuenta de diferencias formales, es posible encontrar, en el fondo, equivalencias funcionales, es decir, expresiones que, mediante el uso de otras imágenes u otras palabras, o simplemente cambiando una palabra por otra, manifiesten un mismo sentir.

²Pocos autores se han interesado en este aspecto, aunque durante los últimos años, se vienen publicando más estudios sobre el tema en español, por ejemplo: los de Alberto Zuluaga, Florentina Mena Martínez o Silvia Palma.

Existe también, por supuesto, la ausencia total de equivalencia idiomática, que se produce cuando la lengua de llegada carece de un equivalente literal o funcional para la expresión utilizada en la lengua de partida. En ese caso, igualmente, es posible encontrar la manera de transmitir el mensaje, pero esa manera ya no nos es dada en la lengua, tal como las expresiones fijas, sino que nosotros, traductores o hablantes del otro idioma, deberemos encontrar la forma de transferir satisfactoriamente el mensaje.

V. Más vale ejemplo en mano que cien volando

Para ilustrar de manera muy concreta lo que acabamos de exponer, desarrollaremos aquí las equivalencias semánticas de algunas expresiones fijas entre el español rioplatense y el inglés británico y el estadounidense.

Al abordar las expresiones fijas en ambos idiomas, consideramos que podemos hallar: a) equivalencias idiomáticas literales (*entre vos y yo-between you and me [and the lampost]*); b) equivalencias funcionales, en las que la imagen utilizada en la lengua de partida es reemplazada por otra imagen en la lengua de llegada, a veces con términos en común y a veces no (*matar dos pájaros de un tiro-to kill two birds with one stone* [matar dos pájaros con una piedra]; *mandarse la parte-to blow one's own trumpet* [tocar la propia trompeta]); y, por último, c) ausencia de equivalencia idiomática (*no dar pie con bola³-Mr. Right⁴*).

a) Equivalencias idiomáticas literales

Incluimos en este grupo todas aquellas equivalencias semánticas que guardan una relación totalmente paralela entre ambas lenguas. Vale decir que la imagen que se utiliza en una lengua se reproduce sin cambios en la otra. En estos casos, entonces, los universos coinciden, las vivencias se emparentan.

1. *Llevar una vida de perros: To lead a dog's life.*

2. *Tener la cola entre las patas: To have one's tail between one's legs.*

³*Equivocarse repetidamente* (Varela, Kubarth, 1994: 217). Entre los posibles equivalentes en inglés, podemos mencionar «can't do/get anything right».

⁴«*A man who would make a perfect husband*» [El hombre que sería el marido perfecto] (nuestra traducción). Un posible equivalente en español sería, precisamente, «el marido perfecto», pero ello no constituye una expresión fija como la del inglés. Fuente: <http://www.m-w.com/dictionary>.

3. *Tomar el toro por las astas: To take the bull by the horns.*
4. *Gato con guantes no caza ratones: A cat in gloves catches no mice.*
5. *De noche todos los gatos son pardos: All cats are grey in the dark.*
6. *A caballo regalado no se le miran los dientes: You shouldn't look a gift horse in the mouth.*

b) Equivalencias funcionales

En estos casos, las expresiones en ambos sistemas lingüísticos utilizan, o bien la misma imagen con algunos términos diferentes, o bien una imagen completamente diferente. Diríamos aquí, entonces, que las vivencias de ambas comunidades se emparentan, pero que la idiosincrasia de cada comunidad deja su impronta personal.

1. *Hacer el cuento del lobo: To cry wolf [«gritar: ¡lobo!»].*
2. *Ser un elefante en un bazar: To be a bull [toro] in a china shop.*
3. *Ser un bicho raro: To be a rare bird [ser un pájaro/ave poco frecuente].*
4. *Más vale pájaro en mano que cien volando: A bird in the hand is worth two in the bush [Un pájaro en la mano vale lo que dos en los arbustos].*
5. *A otro perro con ese hueso/Andá a contarle a Magoya: (Go) tell it/that to the marines [Andá a contárselo a los infantes de Marina].*
6. *El zorro pierde el pelo, pero no las mañas: A leopard can't change his/its spots.*

c) Ausencia de equivalencia idiomática

Finalmente, algunos ejemplos de la situación más difícil de resolver: aquellos casos en los cuales la lengua meta no expresa en forma idiomática algo que sí está expresado por una unidad fraseológica en la lengua fuente. Vale decir que, en estos ejemplos, los universos culturales revelan el producto de su propia e intransferible experiencia, cada uno con su idiosincrasia.

1. *El buey solo bien se lame: To manage all right by oneself.*
2. *a secas: just, plainly. Ej.: Llamame Juan a secas. (Just call me Juan).*
3. *ni lerdo ni perezoso: straightaway. Ej.: Ni lerdo ni perezoso, envió una solicitud de empleo. (He sent an application for the job straightaway).*

4. *a pedir de boca: the way one likes. Ej.: Todo le sale a pedir de boca. (He gets everything exactly the way he likes).*

5. *Pájaro que comió, voló: someone who eats and runs or who only comes around when he/she needs something.*

6. *Para muestra basta un botón: one example will be enough to prove it.*

VI. Algunas curiosidades

A modo de cierre de estas reflexiones, presentaremos ahora algunos ejemplos particularmente llamativos:

1. Si en español decimos que *hay gato encerrado*, en inglés tendremos que referirnos a que algo *smells a rat* [huele a rata] o a que *There's something fishy⁵ going on*. Es curioso que lo que en español se expresa mediante el gato, en inglés se manifieste mediante dos elementos tan ligados al gato, pero por oposición: la rata, una de sus presas favoritas, y el pescado, uno de sus alimentos preferidos. Tenemos similitud y oposición al mismo tiempo.

2. Si en español le preguntamos a un niño que no quiere hablar: *¿Te comieron la lengua los ratones?*, en inglés tendremos que preguntarle: *Has the cat got your tongue? [¿Te comió la lengua el gato?]*. Aquí también, los ratones y los gatos parecen estar unidos, pese a su natural rivalidad, ¿o quizás debido a ella? Nuevamente, similitud y oposición en una misma idea.

3. Todos sabemos que el gato tiene siete vidas, pero ¿qué pasa con los gatos anglosajones? Pues deben de ser más fuertes y resistentes, ya que, en inglés, *a cat has nine lives*.

4. *If you pay peanuts, you get monkeys*: esta expresión juega con el doble significado de «peanuts»: ‘maníes’ y ‘poca cantidad, especialmente de dinero’. Los monos adoran los maníes, pero también son torpes. Si uno paga poco, no puede esperar mucho de la gente contratada.

⁵ *fishy: seeming dishonest or false* [con apariencia deshonesto o falsa] (nuestra traducción). Fuente: <http://dictionary.cambridge.org>.

5. Si en inglés decimos que nos sentimos *like fish out of water* (como pez fuera del agua), queremos decir que estamos incómodos o en una situación que no nos es habitual. Curiosamente, en español, también usamos la imagen de un animal fuera del agua, pero en nuestro caso es el sapo, y expresamos que nos sentimos *como sapo de otro pozo*. En cambio, sí utilizamos la imagen del *pez en el agua* cuando nos sentimos realmente cómodos y cuando hacemos algo que nos resulta natural, para lo cual en inglés decimos *to be in one's element* (estar en el propio elemento). Y, curiosamente, el agua es uno de los cinco elementos. A pesar del distinto modo de plasmar la idea, vemos que pueden encontrarse puntos de contacto.

6. Si, respecto de la posibilidad de que algo suceda, en inglés nos dicen *Fat chance!*, no nos están diciendo que la posibilidad es «gorda», o sea, alta, sino todo lo contrario: nos advierten que la posibilidad es escasa o nula. En español podríamos plantear un equivalente en tono irónico, por ejemplo: «¡Sí, justo!».

7. Un toque de romanticismo del lado sajón. Cuando en español nos referimos a nuestra pareja como *mi peor es nada* o *mi media naranja* (esto último como mezcla de dulzura y acidez), en inglés la describimos como *my better half* (mi mitad, que es mejor que yo) o *my other half* (mi otra mitad).

Bibliografía:

FERGUSON, R. (1983): *The Penguin Dictionary of Proverbs*. Londres: The Penguin Group.

FLETCHER, L. y Lambrechts, D. (2004): *Chamuyo porteño for export: conserve su identidad porteña en inglés*. 1.ª ed. Buenos Aires: Ed. Catálogos, 148 pp.

GIMÉNEZ, E. (1998): *Del dicho al hecho*. Buenos Aires: Ed. San Pablo.

MOLINER, M. (1983): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Ed. Gredos.

SIMON AND SCHUSTER'S INTERNATIONAL DICTIONARY (1973): *English/Spanish. Spanish/English*. Nueva York: Simon & Schuster, Inc.

THE OXFORD REFERENCE DICTIONARY (1990). Avon: Clarendon Press-Oxford.

TRICKÁS PRECKLER, M. (1998): *Manual de Traducción Francés-Castellano*. Barcelona: Ed. Gedisa.

VARELA, F., Kubarth, H. (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Ed. Gredos.

ZULUAGA, Alberto: «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas», en PhiN 16/2001: 67 (http://web.fu-berlin.de/phin/phin16/p16t5.htm#a*).

Fuentes de consulta en Internet:

<http://dictionary.cambridge.org>

<http://www.rae.es>

<http://www.phrases.org.uk/meanings>

<http://www.m-w.com/dictionary>